# Session PFC-EF phonologie du français contemporain enseignement du français

- Sylvain DETEY, SILS, Waseda University & LiDifra, Université de Rouen PFC-EF opérationnel : bilan d'un projet de recherche appliquée
- Isabelle RACINE, ELCF, Université de Genève
   La vitrine de prononciation de PFC-EF: un début d'illustration de la variation
- Dominique NOUVEAU, Université Radboud de Nimègue & Julien EYCHENNE, CLLE-ERSS, Université de Toulouse Le schwa dans PFC-EF: fiche pédagogique et vitrine
- Annelise COQUILLON, CLLE-ERSS, Université de Toulouse
   La vitrine liaison de PFC-EF
- Atanas TCHOBANOV, Modyco, Université de Paris Ouest
   Le corpus thématique et le moteur de recherche de PFC-EF
- Laurie BUSCAIL, Sylvain NAVARRO & Nathalie ROSSI-GENSANE, CLLE-ERSS, Université de Toulouse Les séquences pédagogiques de PFC-EF: oralité, pédagogie et littérarité
- Yuji KAWAGUCHI, Tokyo University of Foreign Studies
   Ressources didactiques complémentaires de PFC-EF: les modules de TUFS

# PFC-EF opérationnel : bilan d'un projet de recherche appliquée

S. Detey

SILS, Waseda University & LiDifra, Université de Rouen

# Objet

- PFC-EF:
  - exploitation didactique de la base de données du projet PFC
  - → français langue étrangère/seconde/première
  - → lettres et linguistique
  - → en présentiel ou à distance (internet)

en tirant parti des spécificités de la base:

- → dédiée à la variation langagière
- → dans l'espace francophone mondial
- Exploitation:

constitution de ressources:

- linguistiques (pré-didactisées)
- didactiques (prêtes à l'emploi)

pour les enseignants et les apprenants

## Historique

• 2006: Lancement de PFC-EF (PFC-Enseignement du Français)

**2007**: Publication du *Bulletin PFC* 7

**2008**: Développement du site internet

2009-2010: Finition du site & publication d'un volume-ressource en français avec

DVD chez Ophrys

2010-2012: préparation d'un ouvrage-ressource en anglais avec DVD chez OUP

### **Quatre aspects dans PFC-EF:**

- Développement de l'accessibilité des données (site internet)
- Développement de l'utilisabilité des données (ouvrages)
- Utilisation des données pour des recherches linguistiques/pédagogiques (p. ex. recherche sur la perception du français standard)
- Utilisation des données pour des activités pédagogiques (site internet et ouvrages)

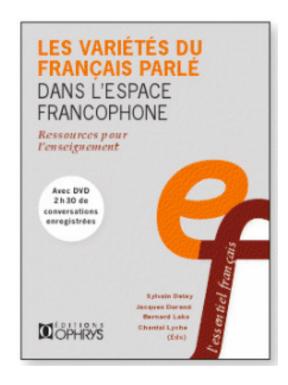
# Deux types de ressources: hors ligne (ouvrages) et en ligne (site internet)

### 1) Offline:

A) Un livre-ressource avec DVD dédié à la *variation* diatopique:

Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: ressources pour l'enseignement.

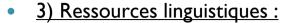
Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds) (2010). Col. L'Essentiel Français Paris: Ophrys.



- B) Un deuxième livre-ressource *en anglais* avec DVD: *par-delà* la variation diatopique: Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (eds) (2012), *Varieties of Spoken French: a source book*. Oxford: Oxford University Press.
  - •Pour illustrer la variation inter- et intra-locuteur
  - •Pour fournir une base de données avec outils de recherche et repères méthodologiques
  - •Pas seulement pour l'enseignement du français mais aussi de la linguistique

# 2) Ressources en ligne: l'appel « Valorisation et usages de corpus oraux » 2008-2009 – DGLFLF

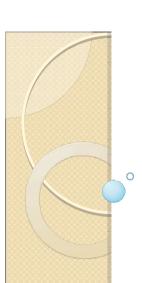
- <u>I) Le français illustré</u> : extension quantitative & qualitative des échantillons (J. Eychenne)
- 2) Le français expliqué :
- 2.1 Réalisation de la vitrine « prononciation du français » (I. Racine)
- 2.2. Achèvement de la vitrine « e caduc » (J. Eychenne)
- 2.3. Réalisation de la vitrine « liaison » (A. Coquillon)
- 2.4. Amélioration de la rubrique « Extraits » (A. Tchobanov)



- 3.1. Corpus thématique :
  - Achèvement de la segmentation thématique et catégorisation (N. Schloida & L. Buscail)
  - Amélioration de l'interface (A. Tchobanov)
- 3.2. Moteur de recherche PFC-EF:
  - Simplification et amélioration de l'interface (A. Tchobanov)
- 4) Ressources didactiques :
- 4.1. Fiches pédagogiques : réalisation de six fiches (N. Schloida, D. Nouveau, I. Racine)
- 4.2. Séquences pédagogiques : réalisation de douze séquences (L. Buscail, S. Navarro & N. Rossi-Gensane)
- 4.3. Ressources complémentaires : adaptation de ressources pédagogiques partenaires (Y. Kawaguchi, I. Racine)
- Le site a par ailleurs été vérifié (résolution de problèmes) et actualisé (textes et liens) de manière à en assurer la plus grande visibilité (références aux publications et aux sites associés, en particulier le site « Corpus de la parole »).



- L'ensemble du travail accompli est visible et utilisable en libre accès sur le site : <a href="www.projet-pfc.net">www.projet-pfc.net</a> (espace PFC-Enseignement du français).
- L'espace PCF-EF est structuré de la manière suivante :
  - Accueil
  - Le projet PFC-EF
  - Participants
  - Le français illustré
  - Le français expliqué
  - Ressources linguistiques
  - Ressources didactiques
  - Espace contributeurs





#### PFC Enseignement

Accueil

Le projet PFC-EF

Participants

Le français illustré

Le français expliqué

Ressources linguistiques

Ressources didactiques

Espace contributeurs

### PFC Enseignement du Français



Soyez les bienvenus sur le site du projet PFC-Enseignement du français (PFC-EF), coordonné par Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen), Jacques Durand (Université de Toulouse), Bernard Laks (Université de Paris Ouest-Nanterre) et Chantal Lyche (Université d'Oslo et de Tromsø).

Ce site est destiné aux enseignants et apprenants de français, ainsi qu'aux chercheurs et étudiants en linguistique française qui s'intéressent au français parlé contemporain, saisi dans sa variation orale au sein de l'espace francophone.

Il vise à fournir des ressources, linguistiques et didactiques, accessibles en ligne et utilisables pour :

- L'enseignement / apprentissage de l'oral (français parlé vs. français écrit);
- L'enseignement / apprentissage des variétés de français dans le monde (normes vs. variations)

Ces ressources figurent dans les rubriques suivantes:

- Le français illustré: pour aborder la diversité des variétés de français
  - En lecture de texte
  - En conversation
- ✓ Le français expliqué: pour comprendre le système du français oral
  - o Vune présentation de la "prononciation du français" avec exemples sonores
  - Une présentation du "e caduque" avec exemples sonores
  - o 🧹 Une présentation de la "liaison" avec exemples sonores
  - Des "extraits" de conversation de 5 minutes, accompagnés de commentaires descriptifs
- Ressources linguistiques: des données linguistiques pour les enseignants et les apprenants avancés
  - o V Un corpus thématique, avec des séquences de conversations accessibles par thème
  - Un moteur de recherche complet, utilisable comme concordancier avec données sonores
- Ressources didactiques: des données didactisées pour un usage en classe, en ligne ou hors ligne
  - Oes fiches pédagogiques
  - o V Des séquences pédagogiques
  - Des ressources complémentaires

Ces ressources sont exploitables dans les domaines du français langue étrangère (FLE), seconde (FLS) et première (FL1).

- <u>I) Le français illustré</u>: extension quantitative & qualitative des échantillons illustrant le français
  - Deux échantillons par point d'enquête (3 phrases de texte lu et 30 secondes de conversation) ont été sélectionnés sur 27 enquêtes (englobant la France, la Belgique, la Suisse, l'Afrique, l'Amérique du Nord), soit un total de 54 échantillons.
- Ces échantillons ont été répartis sur deux cartes distinctes (Texte lu et Conversation).
- L'utilisateur peut ainsi cliquer sur les points et écouter les échantillons, pour comparer les différentes réalisations d'une même phrase (Texte lu) ou bien illustrer la variété du français parlé (Conversation).







## La vitrine de prononciation de PFC-EF: un début d'illustration de la variation

I. Racine

ELCF, Université de Genève

# Objectif

- Mettre à disposition un outil présentant les bases de la prononciation du français pour les enseignants et les étudiants
- Essentiellement basé sur le chapitre de l'ouvrage d'Ophrys (C. Lyche: Le français de référence : éléments de synthèse).
- Outil:
  - simple et visuel
    - ⇒ explications brèves + tableaux
  - avec illustrations sonores
    - ⇒ écoute des sons et d'exemples
  - intégrant la variation
    - ⇒ écoute d'exemples authentiques issus de la base PFC (93 extraits)

## Les sections de la vitrine

- 1) Le système vocalique
  - a) Description
  - b) Classement
  - c) Graphie
  - d) Variation
- 2) Le système consonantique
  - a) Description
  - b) Classement
  - c) Graphie
  - d) Variation
- 3) Quelques références



- a) Description
  - 14-16 voyelles
  - 4 critères pour les définir
- b) Classement

#### b) Classement:

Cliquez une fois sur la voyelle pour l'écouter.

VOYELLES	antéri	eures	postérieures			
	écartées	arrondies	écartées	arrondies		
fermées/hautes	<u>i</u>	У		<u>u</u>		
mi-fermées/mi-hautes	<u>e</u>	ø 🌓		<u>o</u> <u>õ</u>		
mi-ouvertes/mi- basses	80 80 81	œ œ <b>(</b> €		2		
ouvertes/basses	<u>a</u>		<u>a</u>			

# Section I : Le système vocalique

## c) Graphie

#### c) Graphie :

Cliquez sur les mots de la colonne "Exemple" pour les écouter.

Son	Exemple	Autres graphèmes possibles				
i	dix	st <u>v</u> le, <u>î</u> le, na <u>i</u> f, m <u>ee</u> ting				
e	nez	cl <u>é</u> , f <u>ée</u> , dans <u>er</u> , cl <u>ef</u> , pi <u>ed</u> , m <u>es</u> , m <u>e</u> ssieurs, <u>et</u> , qu <u>ai</u>				
ε	mettre	m <u>è</u> re, f <u>ê</u> te, n <u>eig</u> e, No <u>ë</u> l jers <u>ey</u> , m <u>ai</u> s, ch <u>a</u> îne, bal <u>ay</u> er, m <u>e</u> r, <u>es</u> , <u>est</u> , jou <u>et</u> , jou <u>ais</u> , jou <u>ait</u> , pr <u>ès</u>				
a	sac	l <u>à</u> , f <u>e</u> mme, viol <u>e</u> mment				
y	<u>bulle</u>	s <u>û</u> r, <u>eu</u> , <u>eu</u> t, <u>eû</u> mes, aig <u>u</u> ë				
ø	bleu 🔑	d <u>eu</u> x, cr <u>eu</u> se, v <u>oeu, jeû</u> ner				
œ	fleur	c <u>oeu</u> r, cu <u>e</u> illir, <u>oe</u> il (+ mots anglais: fl <u>i</u> rt, n <u>u</u> rse, etc.)				
ә	<u>le</u>	monsieur, faisait				
u	<u>joue</u>	g <u>oû</u> ter, <u>où</u> , s <u>aou</u> l, <u>aoû</u> t, f <u>oo</u> tball				
o	<u>beau</u>	mot, maux, diplôme, show, Saône				
э	pomme	P <u>au</u> l, alc <u>ool</u> , y <u>a</u> cht, maxim <u>u</u> m				
α	pâte	r <u>a</u> s				
ĩ	fin	impossible, s <u>vn</u> taxe, t <u>vm</u> pan, p <u>ain</u> , f <u>aim</u> , pl <u>ein</u> , R <u>eim</u> s, v <u>în</u> t, exam <u>en</u> , chi <u>en</u> , moy <u>en</u> , europé <u>en</u> (-en précédé de i/y/é)				
ã	<u>banc</u>	ch <u>am</u> p, v <u>en</u> t, <u>em</u> poisonner, f <u>aon</u> , J <u>ean</u> , pati <u>en</u> t,				
õ	<u>bon</u>	b <u>on</u> , pl <u>om</u> bier				
<b>õ</b> e	<u>brun</u>	parfum, jeun				

# Section I : Le système vocalique

## d) Variation

- Phénomènes illustrés:
  - La distinction /a/-/a/
  - La distinction  $/\tilde{\epsilon}/-/\tilde{\omega}/$
  - Les voyelles moyennes
  - · L'opposition de longueur
  - Le e muet

# Section I : Le système vocalique

## d) La variation: un exemple

#### 2) La distinction /ɛ̃/ - /ɑ̃e/

Ces deux voyelles ne se distinguent que dans de rares paires (ex. brin vs brun, Alain vs Alun, empreint(e) vs emprunt(e)) et, selon Léon (2007), ce faible rendement des oppositions conduit à une réduction du système des voyelles nasales de quatre à trois éléments avec la disparition du /œ/ au profit de /ẽ/.

#### Exemples:



brin = brun : France : France : Paris - France : Brunoy

La distinction entre ces deux voyelles nasales subsiste toutefois encore dans certaines régions, parfois de manière marquée (exemples a) parfois de manière très légère (exemples b) :

#### Exemples:





a) brin ≠ brun (différence de timbre très marquée) : France : Toulouse - Côte d'Ivoire : Abidjan

En Suisse, à Neuchâtel, les données de l'enquête montrent que cette distinction est en cours de neutralisation. On la trouve encore chez les locuteurs âgés (ex. locuteur de 78 ans : Suisse : Neuchâtel ), alors que les locuteurs jeunes ne distinguent plus les deux timbres (ex. locutrice de 28 ans : Suisse : Neuchâtel).



b) brin ≠ brun (différence de timbre très légère) : Belgique : Tournai, Suisse : Nyon

## Section II : Le système consonantique

- a) Description
- b) Classement
- c) Graphie
- d) Variation
  - · Phénomènes illustrés:
    - · La question du /R/
    - La perte du /n/ au profit du groupe /nj/
    - La diérèse
    - La prononciation de certaines consonnes sous pression de la graphie
    - La simplification des groupes consonantiques (chute de /R/, chute de /l/, chute du /l/ dans le groupe /lj/, chute de l'occlusive dans le groupe /ks/, assimilations)



#### III. Quelques références :

#### a) Ouvrages:

Carton, F. (1997). Introduction à la phonétique du français. Paris : Dunod.

Detey, S., Durand, J., Laks, B., Lyche, C. (2010). Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement. Paris : Ophrys.

Durand, J., Laks, B., Lyche, C. (2009). Le projet PFC : une source de données primaires structurées. Dans : Durand, J.,

Laks, B., Lyche, C. (éds). Phonologie, variation et accents du français. Paris : Hermès, 19-61.

Eggs, E., Mordellet, I. (1990). Phonétique et phonologie du français. Tübingen : Niemeyer.

Gadet, F. (1996). Le français ordinaire. Paris : Armand Colin.

Garric, N. (2007). Introduction à la linguistique. Paris : Hachette.

Lauret, B. (2007). Enseigner la prononciation du français : questions et outils. Paris : Hachette.

Léon, P. (2007). Phonétisme et prononciation du français. Paris : Armand Colin.

Léon, P., Léon, M. (1997). La prononciation du français. Paris : Nathan.

Malmberg, B. (1998). La phonétique. Collection "Que sais-je", Paris : PUF.

Martin, P. (1996). Eléments de phonétique avec application au français. Sainte-Foy : Les presses de l'Université Laval.

Munot, P., Nève, F.-X. (2002). Une introduction à la phonétique. Liège : Céfal.

Ségui, J., Ferrand, L. (2000). Leçons de parole. Paris : Odile Jacob.

Tranel, B. (2003). Les sons du français. Dans: Yaguello, M. (éd.). Le grand livre de la langue française. Paris : Seuil, 259-316.

#### b) Sites web:

Cours de phonétique de l'Université de Lausanne : http://www.unil.ch/ling/page12580.html

Site de l'Université de Laval : http://www.ciral.ulaval.ca/phonetique/connaissances/phonetic\_generale/Default.htm http://phonetique.free.fr

Site de l'Université de León : http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phonactivites.html

Site de l'API: http://web.uvic.ca/ling/resources/ipa/charts/IPAlab/IPAlab.htm

# Le schwa dans PFC-EF: fiche pédagogique et vitrine

Dominique NOUVEAU
CLS, Université Radboud de Nimègue
& Julien EYCHENNE
CLLE-ERSS, Université de Toulouse

## I. Vitrine « e caduc »

http://www.projet-pfc.net/le-francais-explique/le-e-muet

## **Objectifs**

- éclairer la question du e muet pour les enseignants et étudiants de français
- exposer les réalités diverses du e muet français auxquelles l'apprenant pourra être confronté
- illustrer le phénomène avec échantillons sonores (authentiques) tirés de la base PFC

## Structure

- Comportement général
  - Timbre, quelques règles simples, les différentes positions en français de référence, etc.
- Variation géographique
  - Midi, Canada, Suisse et Belgique
- Variation stylistique
- Rapports avec l'orthographe

## Extrait de la présentation générale

### Au milieu d'un mot

En position interne de mot, la réalisation du e est fondamentalement régie par la règle des trois consonnes (rappelons que les e graphiques précédés ou suivis d'une voyelle, comme dans *jouera*, ne sont jamais prononcés).

Examinons d'abord des cas où, en général, il n'est pas prononcé, lorsqu'il est précédé d'une seule consonne et suivi d'une consonne :

- dév(e)lopp(e)ment [son]
- arrondiss(e)ment [son]
- clair(e)ment [son]

En revanche, lorsqu'il est précédé de 2 consonnes et suivi d'une consonne, le e est généralement réalisé :

- le gouvernement [son]
- directement [son]
- les seuls rassemblements que je vais [son]
- justement [son]

# Extrait du français méridional

### Illustration

Puisque le caduc se prononce en fin de mot, le français du Midi se caractérise par un grand nombre de paires minimales qui ne diffèrent que par la présence/absence de la voyelle. La voyelle sert notamment de marqueur du féminin (lorsqu'elle suit une consonne).

- mat vs mate
- seul vs seule
- pat vs patte
- Michel vs Michèle

A titre d'exemple, nous donnons quelques exemples prononcés par une locutrice parisienne et une locutrice du Languedoc :

- patte [Paris] [Languedoc]
- · jeune [Paris] [Languedoc]
- · une impasse stupide [Paris] [Languedoc]

Cette opposition entre deux classes de mots (type seul vs type seule) tend à s'affaiblir en français du Midi, et de plus en plus de locuteurs (en particulier les jeunes). Deux mécanismes sont à l'oeuvre dans ce changement en cours : le premier, très généralisé, est la tendance à l'effacement du e caduc ; la seconde, moins répandue (on la rencontre notamment dans la région de Marseille et dans l'extrême Sud-Ouest), est l'insertion d'un e en fin de mot, surtout en fin d'énoncé. En voici plusieurs exemples :

- vin blanc sec[ə] (Pays basque) [son]
- je suis un local[ə] (Pays basque) [son]
- à la rigueur[ə] (Toulouse) [son]

## Extrait du français canadien

- on a déménagé dans l'Oues(t) [son]
- c'est correc(t) ? [son]
- douze mille pias(tres) [son]
- on a jus(te) fait [son]
- · c'est jus(te) fun [son]

Un autre trait qui a été signalé pour le français canadien (mais qu'on rencontre aussi notamment en Picardie) est l'inversion des séquences consonne + e caduc (notamment les groupes re /re/ et le /le/). Ce phénomène est connu sous le nom de métathèse. Dans ces cas, des mots comme brouette et bleuet sont respectivement prononcés [bərwɛt] et [bəluɛt]. Le phénomène, s'il est bien attesté, n'est cependant pas aussi répandu qu'on le laisse parfois entendre et est un trait considéré comme appartenant au français canadien populaire. En voici quelques exemples venant d'Alberta (Ouest canadien):

- avec [ə] l(e) demier bébé [son]
- [ə] R(e)culez-vous là, je m'en va [son]
- je dois l'avoir [ə] s(e)coué pas mal hein [son]

## Extrait des rapports graphie/phonie

L'orthographe française est compliquée par l'existence de **lettres muettes**, parmi lesquelles on trouve entre autres la lettre h en début de mot, les consonnes finales non prononcées (voir à ce sujet la vitrine consacrée à la *liaison*) et l'e *caduc*. Ce que l'on désigne traditionnellement par « e muet » correspond généralement à **un e sans accent**, se trouvant généralement en syllabe ouverte.

#### Certains e graphiques ne sont jamais prononcés dans la langue parlée (chute systématique : e muet)

- e graphique en position interne entre voyelle et consonne : nous jouerons, il paiera
- e graphique en position interne en hiatus: . On le trouve à l'infinitif du verbe seoir et de ses composés (s'asseoir, surseoir) ainsi que dans les conjugaisons aux futur et conditionnel présent de surseoir. Il apparaît en second élément du digraphe ge prononcé [3] devant a, o, u (il mangea, nous rageons, une gageure). Il est présent dans le digraphe ce prononcé [s] dans des cas où celui-ci a échappé à l'introduction de la cédille, comme dans douceâtre.
- e graphique en position finale de mot après une voyelle : le musée, la revue, l'envie, une amie très gaie (dans certaines variétés géographiques, comme le français de Suisse, ce e graphique peut entraîner un allongement de la durée vocalique)
- e graphique en position finale de mot après une consonne, devant un mot commençant par une consonne ou avant une pause : une demande exigeante, une exigence fâcheuse (dans les variétés méridionales de l'hexagone, ce e graphique final est conservé devant un mot qui commence par une consonne ou avant une pause (e souligné dans l'exemple) et il chute quand le mot suivant commence par une voyelle (e barré) : une exigence fâcheuse, une demande exigeante)

## Certains e graphiques sont réalisés ou tombent selon les variétés stylistiques (alternances [ə] vs. zéro : schwa ou e dit caduc)

- ch(e)mise, p(e)tit, sam(e)di, dev(e)nir, etc...
- il le r(e)prend, j(e) te raccompagne, je t(e) raccompagne, etc.

#### Il existe des mots ou l' e graphique est nécessairement réalisé

mercredi, premier, règlement, une haie, etc..

#### Tous les e graphiques sans accent ne correspondent pas à un e muet ou e caduc ou e obligatoirement réalisé

Attention donc à certains e sans accent qui se prononcent [ε] comme dans cher, sel, dilemme, ou [ε]/[e]

## II. Fiche pédagogique e final

http://www.projet-pfc.net/index.php?option=com\_content&view=article&id=255&ltemid=254

# Différences régionales dans le rapport entre graphie et phonie du e final

Objectifs généraux	• Appréhender de manière inductive, sur la base d'exemples authentiques extraits du texte lu PFC, certaines généralisations sur le e final graphique
	Aborder le rapport phonie/graphie
	• Se sensibiliser par l'écoute et l'observation ciblée des contextes de <i>e</i> finals à la diversité géolinguistique
	<ul> <li>FP6 apprenant + Extraits sonores</li> <li>FP6 corrections + Pwpt de synthèse</li> </ul>

# Les contextes de e final

AI: e graphique en fin de mot devant une consonne (ex. « bataille politique »)

A2 : dans un mot monosyllabique sans coda devant une consonne (ex. « que de se trouver»)

B : en fin de mot devant une voyelle (ex. «préfèr<u>e</u> être », « êtr<u>e</u> inconnue et »)

C : en fin de groupe rythmique /phrase (ex. « politique»)

D: séquences de e finals (ex. « que de se »)

Beaulieu préfère être inconnue et tranquille

[B] [B] [B] [C]

plutôt que de se trouver au centre d'une bataille politique.

[A2] [A2] [A2] [A1] [A1] [C]

[D]

## Comportement du e final (cf. vitrine)

### Règles

Malgré la complexité du phénomène, la plupart des cas de figures peuvent être appréhendés à travers deux règles relativement simples :

règle n°1 (règle du contexte droit) : si le e caduc est suivi d'une voyelle ou se trouve en fin de mot, il n'est pas prononcé (ex : bonne idée), sauf s'il est suivi d'un h aspiré (ex : le hibou), il est systématiquement réalisé.

règle n°2 (règle des trois consonnes) : si un e caduc est précédé d'au moins deux consonnes et suivi d'au moins une consonne (« trois consonnes »), il est normalement prononcé ; sinon, il n'est pas réalisé.

Nous insisterons sur le fait qu'il s'agit pour ces règles de consonnes et voyelles **phonétiques et non graphiques**.

Notamment, les voyelles nasales, qui sont représentées par une voyelle suivie d'un *n* ou d'un m (ex : *bon, bien, longtemps*) sont considérées comme de simples voyelles phonétiques et non comme des suites voyelle + consonne.

Notons que l'appellation « règle des trois consonnes » est quelque peu impropre et connaît diverses formulations dans la littérature spécialisée. Cette formule ayant été consacrée par l'usage, nous l'adoptons ici en privilégiant la formulation qui nous semble la plus adéquate.

### **Exceptions**

Les 2 cas où e finals graphiques sont réalisés dans variétés septentrionales sont :

- La séquence des trois mots monosyllabiques 'que de se',
  - o dans ce cas-là, d'autres réalisations sont possibles dans la langue spontanée : que d' se trouver et 'que de s' trouver .
  - on réalise davantage les e finals en lecture. Le milieu socio-culturel bourgeois est un facteur d'influence également.
- Le e final dans le mot 'centre' qui sert de voyelle d'appui et pour éviter la formation d'une suite de 3 consonnes.

## Les extraits sonores

Matériel PFC	Extrait du <b>texte lu</b> 75cab1 (Paris-centre) 42ags1 (Roanne) 13baa1 (Aix-Marseille) 41aal1 (Douzens)
Type de français	Septentrional et méridional Locuteurs des deux sexes, <b>âgés</b> (67 à 85 ans)

Beaulieu préfère être inconnue et tranquille plutôt que de se trouver au centre d'une bataille politique.

	préfèr <b>e</b> _ <b>V</b>	êtr <b>e</b> _V	tranquill <b>e</b>	que	de	s <b>e</b>	centr <b>e</b>	d'un <b>e</b>	bataill <b>e</b>	politiqu <b>e</b>
Paris- Centre	-	-	_	+	+	+	+	-	_	-
Roanne	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-
Aix- Marseille	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+
Douzens	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+

## Activités

1) Préparation à l'écoute, repérage des e finals graphiques

2) Considérations phoniques :

<u>Séquence I</u> : écoute collective de deux locuteurs

Séquence 2 : consolidation individuelle avec deux autres locuteurs

3) Le e dit muet:

Comparaison Nord/Midi

Cas spéciaux de e prononcé en fin de mot (variétés septentrionales)

# Extrait de la fiche corrigée

a) Rayez dans le texte écrit les e finals non réalisés

#### Solution

Enregistrement: 75cab1 (Paris-centre)

Beaulieu préfère être inconnue et tranquille

plutôt que de se trouver au centre d'une bataille politique

Enregistrement: 13baa1 (Aix-Marseille)

Beaulieu préfère être inconnue et tranquille

plutôt que de se trouver au centre d'une bataille politique

b) Quelles différences phoniques et tendances de prononciation apparaissent dans la lecture de ces deux locutrices, en ce qui concerne la réalisation des e finals graphiques ?

#### Solution

La locutrice parisienne les efface en général, à quelques exceptions près. En revanche, les e graphiques finals repérés dans la phrase écrite sont presque tous prononcés par la locutrice marseillaise.

c) Notez-vous d'autres différences de prononciation ?

#### Solution

La prononciation des voyelles nasales dans <u>in</u>connue, tranquille et <u>centre</u> n'est pas la même chez ces deux locutrices. On entend un petit n consonantique après la voyelle nasalisée dans la prononciation de la dame marseillaise.

La prononciation du o dans  $inc\underline{o}nnue$  et  $p\underline{o}litique$ : o ouvert chez la dame parisienne et o fermé chez la dame marseillaise

## La vitrine liaison de PFC-EF

A. Coquillon

CLLE-ERSS – Université Toulouse II

## I. Introduction

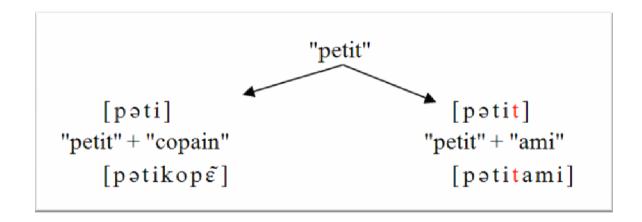
- Présentation des grands traits du phénomène de la liaison en français
- Plus de 100 illustrations sonores issues du corpus PFC
- Approche de la liaison en situation

## II. Les sections de la vitrine

- 1. Qu'est-ce que la liaison ?
- 2. Caractéristiques principales de la liaison
- 3. Types de liaison
- 4. Facteurs de variabilité commentés

# Section 1: Qu'est-ce que la liaison ?

- Première approche
  - ✓ Définition minimaliste de la liaison



- Pour aller plus loin
  - √ détails

## Section 2: Caractéristiques principales de la liaison

- Les consonnes de liaison
  - ✓ Consonnes les plus fréquentes
  - ✓ Graphie / phonie
- Lier la liaison
  - ✓ Liaisons enchaînées / non enchaînées
  - Réorganisation syllabique

# Section 3: Types de liaison

- CAT (catégoriques)
  - ✓ Cas les plus fréquents illustrés
  - ✓ Ex. Locutions figées
- ERR (erratiques)
  - ✓ En fonction du mot 1, du mot 2 ou de leur cooccurrence
- VAR (variables)
  - ✓ Liaisons anciennement considérées comme CAT
  - ✓ Liaisons variables les plus courantes

#### Section 4 : Facteurs de variabilité commentés

- Lexique
- Syntaxe
- Morphologie
- Prosodie
- Phonétique
- Longueur du mot I

- Fréquence des mots en contact
- Nature de la consonne
- Registre
- Age
- Variation géographique
- Les liaisons « mal à propos »

## Les séquences pédagogiques de PFC-EF

L. Buscail, S. Navarro et N. Rossi-Gensane CLLE-ERSS – Université Toulouse II

#### I. Introduction

- 12 locuteurs
- Conversations libre et guidée
- Réécriture pédagogique
- Réécriture « formelle », « littéraire »
- Enregistrement des conversations modifiées
- Création de fiches pédagogiques : résumé d'une phrase, quiz de 5 questions, corrigé

# II. De l'« oral brut » à l'« oral » pédagogique

- Suppression des hésitations
- Suppression des hésitations/bribes
- Suppression des amorces
- Augmentation des sujets lexicaux
- En prévision du réenregistrement à deux locuteurs : suppression des chevauchements

## Exemple: 13brp2 - libre

l'office des transports là-bas en Corse, **E2: Hum.>** qui décide **que <E2: Mais bon c'est, c'est pas donné hein.>** il faut, il **faut** tant de départs, tant de **ci** tant de **là**.

➤ I3brp2 : Les tarifs ils sont élaborés, par l'office des transports là-bas en Corse, qui décide **qu'**il faut tant de départs, tant de **ceci** tant de **cela**.

# III. De l'« oral pédagogique » au registre de l'écrit

- Modifications lexicales : suppression des répétitions, du vocabulaire « régional » ou familier, des néologismes...
- Modifications syntaxiques: suppression des préambules, des doublements syntaxiques du sujet, diminution des formules présentatives, augmentation des nominalisations et des verbes finis, introduction du *ne* de négation...

- Modifications stylistiques: diminution des il y a présentatifs, suppression des « petits mots » de l'oral, remplacement du on inclusif par nous, corrections des prépositions ou déictiques incorrects...
- Macro-syntaxe : suppression de la parataxe, modification de la ponctuation caractéristique du rythme de l'oral

## Exemple: 13brp2 - libre

I3brp2: Nous on n'y est pour rien nous, les tarifs ils sont élaborés, par l'office des transports là-bas en Corse, qui décide qu'il faut tant de départs, tant de ceci tant de cela, comme ça, comme ça, le cahier des charges, c'est eux qui l'ont défini, et après nous, on s'y adapte ou on s'y adapte pas.

➤ 13brp2 : Malheureusement, les tarifs sont élevés, sans que cela ne soit de notre fait, mais ils sont fixés par l'Office des Transports, qui gère aussi les départs et les arrivées.

#### IV. Problèmes rencontrés

- Réenregistrement artificiel => suppression des chevauchements, tours de parole uniquement
- Tire pédagogique, difficulté à reproduire une prosodie satisfaisante, ex 13aa1g:

Original:

• EI: Vous pouvez expliciter parce que pas tout le monde ne connaît ce/ pas tous ceux qui écouteront euh connaissent?

Réenregistré: 🍕

- El: Vous pouvez expliciter parce que pas tout le monde ne connaît pas, tous ceux qui écouteront connaissent?
- Deux « acteurs » => enregistrement impossible si > 3 locuteurs

#### V. A méditer...

- Enregistrement de l'« oral pédagogique » : résultat « artificiel » dû à la lecture d'une conversation dont l'oralité doit être conservée
- Nécessité de plusieurs « acteurs » pour les conversations > 3 locuteurs
- Qualité de la performance
- Remplacement de la tire pédagogique par une tire « message brut »?

# Ressources didactiques complémentaires de PFC-EF : les modules de TUFS

Yuji KAWAGUCHI

Tokyo University of Foreign Studies

## Le partenariat PFC-EF & TUFS

 Pour des apprenants de niveau A1-B1: critiques des ressources de PFC → pas assez « pédagogique », trop « difficile »

 Recherche de combinaisons entre normes pédagogiques / usages authentiques

#### Les Language Modules de TUFS

 Ensemble de ressources pédagogiques en ligne élaboré dans le cadre du 21st Century COE Program « Usage-Based Linguistic Informatics » depuis 2002 pour les étudiants de l'Université de Tokyo (TUFS)

http://www.coelang.tufs.ac.jp/english/modules/index.html

- Les Language Modules (LM) couvrent 17 langues différentes (anglais, allemand, français, espagnol, portugais, russe, chinois, coréen, mongol, indonésien, filipino, laotien, cambodgien, vietnamien, arabe, turc et japonais).
- Pour chaque langue, les LM comprennent:
  - Un module lexical
  - Un module grammatical
  - Un module de prononciation
  - Un module de dialogue

#### Le module de dialogue pour le français

- http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/fr/index\_en.html
- 2 versions sont actuellement en ligne:
  - français « standard »
  - français « canadien »
- La version en français de Suisse romande est en cours d'élaboration.
- Projet pour une version en français méridional.
- Public visé:
  - Français « standard » ⇒ apprenants (quasi-)débutants
  - Autres variétés ⇒ apprenants de niveau intermédiaire
- Objectif: permettre aux apprenants de se familiariser avec différentes variétés de français.
- Le niveau de variation mis en évidence peut différer selon la variété proposée.
  - français « canadien » ⇒ aspects lexicaux
  - français « suisse » ⇒ aspects phonético-phonologiques

#### « Demander l'heure » dans les 3 variétés

#### En français « standard »:

- A: Et voilà, **nous sommes pris** dans un embouteillage!
- B: À cette heure-ci? C'est bizarre.
- A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure est-il?
- B: Il est cinq heures moins le quart.
- A: La **séance** commence à quelle heure déjà?
- B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.
- A: Et David, il doit arriver à quelle heure?
- B: À moins vingt. On a rendezvous à l'entrée du cinéma.
- A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **portable**...
- B: Oh! Mais regarde, c'est David! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

#### En français québécois:

- A: Et voilà, **on est prises** dans un embouteillage!
- B: À cette heure-ci? C'est bizarre.
- A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure il est?
- B: Il est cinq heures moins le quart.
- A: La **représentation** commence à quelle heure déjà?
- B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.
- A: Et David, il doit arriver à quelle heure?
- B: À moins vingt. On a rendezvous à l'entrée du cinéma.
- A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **cellulaire**...
- B: Oh! Mais regarde, c'est David! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

#### En français suisse:

- A: Et voilà, **on est prises** dans un embouteillage!
- B: À cette heure-ci? C'est bizarre.
- A: Il doit y avoir une manifestation quelque part. Quelle heure il est?
- B: Il est cinq heures moins le quart.
- A: La **séance** commence à quelle heure déjà?
- B: À 5 heures pile. Et le film, 15 minutes après.
- A: Et David, il doit arriver à quelle heure?
- B: À moins vingt. On a rendezvous à l'entrée du cinéma.
- A: On est en retard. Essaie de l'appeler sur son **natel**...
- B: Oh! Mais regarde, c'est David! Lui aussi, il est pris dans l'embouteillage.

#### Continuum pédagogique en ligne

- Partenariat établi entre TUFS et le programme PFC-EF:
  - Les LM de TUFS 
     ressources pédagogiques audiovisuelles, introduisant, de manière didactique et contrôlée, des éléments de variation diatopique
  - Le programme PFC-Enseignement du français ⇒ ensemble de ressources linguistiques et didactiques « authentiques » audio pour documenter les phénomènes de variation en français parlé
  - Sudiovisuel pédagogique en ligne permettant de passer de l'audiovisuel pédagogique à l'audio authentique
  - Pour plus d'information:
  - Detey, S., Racine, I. et Kawaguchi, Y. (2010). Du lexique canadien à la phonologie suisse en FLE au Japon : ressources audiovisuelles pédagogiques et données sonores authentiques en milieu hétéroglotte. Colloque Variétés, variation et formes du français. Paris, Ecole Polytechnique, septembre 2010.

#### Conclusion

PFC-EF: par-delà PFC-EF...
un exemple de « linguistique appliquée »,
en tout cas de collaboration réussie.

PFC-EF: opérationnel...

http://www.projet-pfc.net/pfc-enseignement-du-francais

...PFC-EF CONTINUE:

appel aux participants volontaires!

#### **MERCI DE VOTRE ATTENTION!**